
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 10.

**Ministeriella noter angående Sveriges anslutning till den provisoriska överenskommelsen rörande återupptagandet av den internationella trafiken för befordran av ilgods och fraktgods.
Stockholm den 29 och 30 december 1919.**

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 29 décembre 1919.

Stockholm den 29 december 1919.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Les Conversations qui viennent d'avoir lieu entre nous m'ont permis de constater que le Gouvernement Suédois serait disposé à adhérer au projet d'accord provisoire conclu à Paris, pour la reprise du trafic international de marchandises à grande et petite vitesse.

Genom de muntliga förhandlingar, som nyligen ägt rum oss emellan, har jag kunnat konstatera, att Svenska Regeringen skulle vara benägen biträda det i Paris antagna förslaget till provisorisk överenskommelse rörande återupptagandet av den internationella trafiken för befordran av ilgods och fraktgods.

J'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été convenu dans nos précédentes communications, de déclarer officiellement à Votre Excellence que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement du Roi pour proroger d'année en année la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui

För att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar har jag äran att, i enlighet med vad som överenskommits under våra föregående förhandlingar, officiellt förklara för Eders Excellens, att Republikens Regering är ense med Kungl. Maj:ts Regering att år från år förlänga fördraget i Bern den 14 oktober 1890 jämte de akter, som fullständiga

la complètent et qu'ils admettent réciproquement les modifications que le texte annexé à cette lettre y a apportées provisoirement. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'adresser la même déclaration que je m'empresserai de transmettre à mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DELAVAUD.

detsamma, samt att de båda Regeringarna ömsesidigt godkänna de provisoriska ändringar, som äro införda i till denna skrivelse fogade text. Jag skulle vara tacksam, om Eders Excellens ville tillställa mig samma förklaring, vilken jag skyndsamt skall översända till min Regering.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

DELAVAUD.

ACCORD PROVISOIRE POUR LA REPRISE DU TRAFIC DIRECT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES A GRANDE ET PETITE VITESSE.

I. *Disposition générale.* Les prescriptions de la Convention de Berne et des conditions complémentaires restent applicables jusqu'à révision. Toutefois pour certaines relations qui seront déterminées par les Administrations intéressées, ces prescriptions ne seront applicables qu'avec les modifications ci-après.

II. *Lettre de voiture.* (Article 6 de la CI.) La lettre de voiture du modèle de la Convention de Berne est admise, sous les réserves suivantes:

1°. Les mots «de la Convention Internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, ainsi qu'à celles» doivent être biffés, et l'expéditeur doit inscrire, sous la rubrique «tarifs et itinéraires réclamés», la mention suivante: «A transporter aux conditions de l'accord provisoire du . . .»

2°. Les lettres de voiture créées dans les Pays autres que la France doivent comporter la traduction en langue française des indications

PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE RÖRANDE ÅTERUPPTAGANDET AV DEN DIREKTA INTERNATIONELLA TRAFIKEN FÖR BEFORDRAN AV ILGODS OCH FRAKTBGODS.

I. *Allmän bestämmelse.* Bernfördragets föreskrifter med tilläggsbestämmelser förbliva gällande intill dess de hunnit revideras. Dock skola dessa föreskrifter i vissa relationer, varom vederbörande förvaltningar äga träffa överenskommelser, tillämpas endast med nedanstående modifierationer.

II. *Fraktsedel.* (Art. 6 i I. F.) Fraktsedel enligt Bernfördragets formulär får användas under följande villkor:

1:o. Orden »i Internationella Fördraget angående godstransport å järnväg och» skola strykas och avsändaren skall i rubriken »Uppgift å de tariffen, som skola tillämpas, och föreskrift angående önskad transportväg» införa anteckningen: »Transporteras enligt villkoren i det provisoriska avtalet mellan . . .»

2:o. Fraktsedlar, som utfärdats i annat land än Frankrike, skola innehålla en översättning till franska språket av däri förefint-

imprimées et manuscrites qui y figurent.

3°. Les administrations de Chemins de fer désigneront la voie par laquelle les transports seront taxés et acheminés, ainsi que les stations où devront être faites les opérations de douane. Toute indication contraire sur la lettre de voiture est considérée comme nulle et non avenue.

III. *Conditionnement.* (Art. 5 et 9 de la CI.) Les transports ne sont acceptés que par wagon chargé d'au moins 5 tonnes ou payant pour ce poids.

IV. *Paiement des frais de transport.* (Art. 19 de la CI.) Dans chaque sens du trafic, les transports sont effectués en port payé de la gare de départ à un point convenu entre les Administrations intéressées, et en port dû de ce point au point de destination.

Pour les marchandises périssables ou de faible valeur, la gare expéditrice exige le dépôt d'une garantie représentant approximativement le complément des frais de transport.

V. *Remboursement et débours.* (Art. 13 de la CI.) L'expédition ne peut être grévée au départ d'aucun remboursement ni débours.

VI. *Délais de livraison.* (Art. 14 de la CI.) Les délais de livraison définis par le chiffre (I) du paragraphe 6 des Dispositions réglementaires de la Convention de Berne sont doublés.

VII. *Dispositions ultérieures.* (Art. 15 de la CI.) La disposition ultérieure (modification du Contrat de transport) n'est acceptée qui si

liga tryckta och skrivna uppgifter.

3:o. Järnvägsförvaltningarna skola ange den väg, över vilken transporter skola taxeras och befordras, ävensom de stationer, där tullbehandling skall äga rum. Varje häremot stridande uppgift i fraktsedeln skall anses ogiltig (av noll och intet värde).

III. *Villkor.* (Uppställning av villkor.) (Art. 5 och 9 i I. F.) Försändelser mottagas endast i vagnslaster om minst 5 ton eller om betalning erlägges för denna viktsmängd.

IV. *Betalning av transportkostnader.* I all slags trafik skola sändningarna expedieras med frakt betald från avsändningsstationen till mellan vederbörande förvaltningar överenskommen punkt (å transportsträckan) och med frakt att betala från denna punkt till destinationspunkten.

För gods av lättfördärligt slag eller av ringa värde uttager avsändningsstationen en deposition, som approximativt motsvarar täckning av fraktkostnaderna.

V. *Efterkrav och kontanta förskott.* (Art. 13 i I. F.) Sändning får vid avsändningen icke belastas med något slag av efterkrav eller kontanta förskott.

VI. *Leveransfrister.* (Art. 14 i I. F.) De i § 6 mom. 1) av verkställighetsbestämmelserna till Bernfördraget fastställda leveransfristerna fördubblas.

VII. *Ändrad disposition.* (Art. 15 i I. F.) Ändrad disposition (ändring av transportkontraktet) tillåtes endast, då den enbart av-

elle vise exclusivement le changement de destinataire à la gare de destination.

VIII. *Déclaration d'intérêt à la livraison.* (Art. 39 de la CI.) La déclaration d'intérêt à la livraison n'est pas admise.

IX. *Suppression éventuelle des dérogations ci-dessus.* Les administrations de chemins de fer pourront avec l'autorisation de leurs Gouvernements, renoncer à toute ou partie des dérogations ci-dessus définies, pour certains trafics déterminés.

ser ändring av mottagare å mot-tagningsstationen.

VIII. *Deklaration av leverans-intresse.* (Art. 38 i I. F.) Deklaration av leveransintresse med-gives icke.

IX. *Eventuellt upphävande av ovanstående inskränkingar.* Järnvägsförvaltningarna kunna efter bemyndigande från sina respektive regeringar i vissa bestämda trafikförbindelser avstå från att iakttaga alla eller en del av ovan föreskrivna inskränkingar.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

Stockholm, le 30 décembre 1919.

Stockholm den 30 december 1919.

Monsieur le Ministre,

En me référant à Votre lettre, en date d'hier, j'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été convenu dans nos précédentes communications, de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de la République Française pour proroger d'année en année la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent et qu'ils admettent réciproquement les modifications que le texte ci-annexé¹⁾ y a apportées provisoirement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HELLNER.

Herr Minister,

Åberopande Eder skrivelse av gårdagen och i syfte att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar, har jag äran att, i enlighet med vad som överenskommits under våra föregående förhandlingar, officiellt förklara, att Kungl. Maj:ts Regering är ense med Franska Republikens Regering att år från år förlänga fördraget i Bern den 14 oktober 1890 jämte de akter, som fullständiga detsamma, samt att de båda Regeringarna ömsesidigt godkänna de provisoriska ändringar, som äro införda i här bifogade text.¹⁾

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktsning.

HELLNER.

¹⁾ Jfr ovan.